중국에서의 전문용어 표준화[1)]

황은하(黃銀霞)
연세대학교 언어정보학협동과정
enha@lex.yonsei.ac.kr

Terminology Standardization in China

Huang, Yinxia
Graduate Program in Linguistic Informatics, Yonsei University

요 약

하나의 개념을 가리키는 여러 개의 전문용어의 난립과 혼란스러운 사용은 학자간, 학계간의 원활한 의사소통을 가로막고, 나아가 학문의 발전을 저해하게 된다. 따라서 전문용어 표준을 확립하고 보급하는 전문용어 정비 및 표준화 사업이 관심사로 부각되고 있다. 한국은 2003년부터 한국학술단체총연합회의 주관으로 학과간 전문용어의 정비와 표준화 사업을 본격적으로 추진해 오고 있다. 한국의 실정에 맞는 전문용어 정리 방법론을 구축하고 적용하기 위해서는, 다른 나라들의 전문용어 표준화 사업에 대한 사례 조사가 선행되어야 할 것이다. 인근 국가인 중국은 일찍이 20세기 초반부터 전문용어 정비 사업을 진행해 왔는데, 특유의 사회 체제와 중국어의 고유한 언어 특성상 전문용어의 정비의 시스템과 그 실제에 있어서 한국의 상황과 아주 다른 양상을 보인다. 본 연구는 중국에서의 전문용어 정비 사업의 연혁과 정비 기구, 나아가 전문용어 정비의 실제에 대해 두루 살펴보고 장단점을 논의하는 것을 목적으로 한다.

1. 들어가는 말

학문의 발전과 더불어 많은 새로운 전문용어들이 생겨나고 있는데 하나의 개념을 학계별로, 심지어 학자별로 다르게 가리키는 경우가 많다. 이와 같은 전문용어의 난립과 혼란스러운 사용은 학자간 및 학계간의 원활한 의사소통을 가로막고 나아가 학문의 발전을 저해한다. 따라서 전문용어의 표준을 확립하고 보급하는, 즉 전문용어의 정비 및 표준화 사업이 시급한 시점이다. 한국은 2003년부터 한국학술단체총연합회의 주관으로 전문용어 정비 사업을 추진하고 있다. 이를 위해서는 국외의 경험을 조사하고, 이를 토대로 한국 실정에 맞는 전문용어 정리 방법론을 구축해야 할 것이다.

인근 국가인 중국은 한국과 같은 한자어권 국가이긴 하나 한자의 중국어에서의 위상은 한국의 그것과 많은 차이를 보이며, 사회주의 체제의 특성상 정부가 언어 정책의 의결과 집행에 많은 관여를 하고 있다는 것이 특징적이다. 이 논문은 중국에서의 전문용어 정비 사업의 연혁과 정비 기구를 조사하고, 나아가 전문용어 정비의 실제에 대해 두루 살펴보는 것을 연구 목적으로 한다.

본 논문의 2장에서는 중국의 전문용어 정비 사업의 역사에 대해 간략하게 살펴보고, 3장에서는 중국의 전문용어 표준화 기구들의 조직 구성, 기능 등에 대해 두루 살펴본다. 4장에서는 중국어 전문용어 정비의 실제에 유형별로 관찰하며, 5장에서는 이 글을 마무리한다.

2. 전문용어 정비 사업의 연혁

중국어에는 '전문용어'와 관련하여 '번역명(译名)', '학술명사(学术名词)', '전문분야명사(专业名词)', '전문직업술어(专职术语)', '술어(术语)' 등 다양한 용어를 사용해 왔다. 이 중에 '학술명사'와 '술어'가 가장 많이 쓰이다가 최근에 이르러서는 '술어(术语)'로 표준화되었다. '술어'는 1985년에 중국의 전문용어 표준화 기구에 의해 전문용어 표준으로 수록된 항목으로써, '각 학과에서 전문 개념을 표현하는 단어 또는 단어결합[2)]'이라고 정의되고 있다.

1) 이 연구는 한국학술단체총연합회에서 주관하는 '학술전문용어 정비 및 표준화' 연구 과제의 2006년 사업의 일환으로 수행된 연구를 토대로 일부 수정되고 보완한 것이다.

2) 중국표준연구센터의 전문용어표준화연구실에서 구축하고 관리하는 중국전문용어정보넷(中國術語信息網, http://www.cnterm.org)이 제공하는 전문용어 DB 참조.

중국에서의 전문용어 정비 사업은 '술어 표준화(术语標準化)'라는 이름으로 진행된다. 1983년에 공포한 중국의 국가 표준 'GB 3935.1-83 표준화 기본술어 제1부분'에서 "표준화는 경제, 기술, 과학 및 관리 등 사회 실천에서 반복적으로 사용되는 사물이나 개념에 대해 제정, 공포 및 표준의 실시 등을 통해 통일을 이루며, 이로써 최적의 질서와 사회 효율을 얻는 것이다"라고 정의하고 있다. 1996년에는 다시 '일정한 범위 내에서 최적의 질서를 얻기 위해 현실적이거나 잠재적인 표준화 문제에 대해 공통되고 반복적으로 사용할 수 있는 규칙을 제정하는 활동'이라고 표준화의 실행 범위와 활동을 보다 폭넓게 확장했다[3].

중국의 전문용어 정비 사업은 1949년 새 중국(중화인민공화국)의 건립을 기점으로 그 전후를 나누어 살펴봐야 할 것이다. 이는 새 중국의 건국과 더불어 사회주의 체제가 정착하면서, 정부가 언어 정책에 관여하는 양상이 달라졌고 나아가 전문용어 정비의 주요 사업 내용 또한 달라졌기 때문이다.

2.1 새 중국 건국 이전(~1949년)

중국에서의 전문용어 정비에 대한 관심은 서양 사회와의 접촉, 서양 문물의 수용 과정 등에서 비롯된 전문용어의 도입 과정에서 시작된다. 따라서 초기의 전문용어의 정비는 번역학과 밀접한 연계를 맺고 있었다. 중국의 유명한 번역학자 엄복(严复, 1853-1921)은 19세기 말에서 20세기 초반에 걸쳐 많은 외국어 문헌을 번역하는데, 전문용어의 번역 역시 그의 몫이었다. 그는 외국어 전문용어의 번역에 있어서 뜻글자인 중국어의 특성을 살려 의역(意譯)하는 한편, 음역(音譯)을 병행했는데, 이는 중국어 전문용어 제정의 최초의 모델이 되었다. 당시 후이루(胡以魯) 역시 마찬가지로 《번역명을 논함(論譯名)》이라는 글에서 명칭의 번역에 있어서 의역을 중심으로 하되, 음역도 가히 나쁘지 않다고 주장했다. 이러한 시대적 배경에서 청나라 정부는 1909년에 '과학명사 편정관(科學名詞編定館)'을 설립해 각 전문분야의 중외 명사 대조표 및 전문분야별 사전을 만들어 '번역명'의 통일 작업을 수행하도록 했다. 이것이 바로 중국 최초의 과학기술 전문용어 의결 통일 기구이다.

1919년 신해혁명을 전후하여 과학기술 지식의 전파와 더불어 전문용어의 심의 및 결정 사업은 보다 중요한 위치에 놓이게 되었다. 쟝쑤(江蘇)교육회의 물리화학교수연구회, 중화의학회 등 지방 학술단체와 전국적인 학술단체에서 선후하여 물리학, 화학, 의학 분야의 '명사 심의회'를 개최했고, 화학, 물리학, 수학, 동물학, 식물학, 의학 분야의 전문용어가 의결되었다. 1918년 중국과학사(中国科学社)는 과학명사 심의·결정 초안을 마련했고 1919년에는 '과학명사심의위원회'를 설립했다. 1923년 '광물 암석 및 지질명사 집요'의 출판을 시작으로 1931년까지 분야별 전문용어집 초안 14부를 심사하고 확정지었다.

한편, 청정부의 대학원(교육부에 해당함)은 1928년에 '번역 명칭 통일위원회'를 설립하고 1932년에는 '국립편역관'을 세워 전국 과학기술 전문용어 심사·결정 사업을 관리하도록 했다. 국립편역관은 당시 대학원이 주관하는 천문학, 물리학, 수학 등 전문분야별 전문용어 토론회를 개최하여 1933년부터 1949년까지 화학, 물리, 천문학, 수학, 광물학, 기상학, 생물학, 암석학, 인문지리학, 전기학, 기계학 등 총 56개의 분야에 대해 전문분야별 명사 초안을 작성했다.

2.2 새 중국 건국 이후(1949~)

1949년 중국에는 공산당이 집권하는 새 정권이 들어서고, 이듬해인 1950년부터 국립편역관의 전문용어 정비 사업은 새 정부의 과학기술 연구기관인 중국과학원에 이관되었다. 같은 해에 중국과학원의 주관으로 '학술명사통일사업위원회(学术名词统一工作委员会)'가 설립되었고 그 산하에 자연과학조, 사회과학조, 의학위생조, 시사문학조, 예술조 등 다섯 개의 하위 소조를 설치했다. 전문용어의 표준화는 학술명사통일사업위원회의 각 관련 자연과학학회 및 연구기구에서 학술명사를 제안하고, 중국과학원에서 갈무리를 하여 문화교육위원회에서 최종적으로 심사·결정을 하는 절차를 거치도록 했다. 1956년 문화교육위원회가 해체되면서 전문용어의 규범화 사업은 중국과학원에서 주관하게 되었는바, 중국과학원 편역출판위원회 산하에 '명사실(名词室)'이라는 연구실을 설치하여 전국의 자연과학 전문용어의 통일과 심사·결정 사업을 담당했다. 그러나 60년대 중반부터 70년대 중반까지 중국의 정치 환경으로 말미암아 전문용어 정비 사업은 10여 년간 정체되었다가 1978년에 재개된다. 같은 해에 중국은 ISO 국제표준화조직에 재가입하며 TC37의 회원국이 되었다. 1985년에는 '전국 과학기술명사 심사결정위원회'를 정식으로 설립했고, 산하에 이학, 공학, 의학, 농학 등 학과의 총 49개의 하위 분과위원회를 설치했다. 이 위원회는 2006년까지 67개의 전문분야에 대해 규범 전문용어를 제정하여 공포했다.

한편, 정부기관인 국가기술감독국은 1985년 10월에 '전국 술어 표준화 기술위원회'를 설립하여 전문용어 표준화 사업을 담당하도록 한다. 이 기술위원회는 정부 차원의 전문용어 표준화 사업 주관 부서의 기능을 수행하며 주로 전문용어학의 일반 원칙과 방법에 대한 연구, 전문용어 데이터베이스 구축, 관련된 사서 편찬 등 업무를 수행하고 있다.

3. 전문용어 정비 관련 기구

중국에서의 전문용어 표준화 사업은 주로 다음과 같은 기구들에 의해 수행된다.

3) 위와 같음.

- CSTBS(중국 표준화 위원회)/TC62: 국제적으로 ISO/TC37과의 연계를 담당하며 국내적으로는 전문용어 표준화 원칙의 제정과 조정 작업, 전문용어의 제정과 수정 원칙과 방법에 관련한 국가 표준을 제정한다.
- 각 부처의 표준화 부서와 각 전문분야 표준화 기술위원회: 해당 전문분야 내의 국가 전문용어 표준의 제정과 수정 작업을 수행한다.
- 지방 표준화 부서: 국가 표준의 제정에 협력하고 국가 표준의 홍보, 시행과 감독을 수행하며, 지방 표준을 제정한다.

여기서는 CSTBS/TC62에 해당하는 '전국 술어 표준화 기술위원회' 기구와 전문분야 표준화 기술위원회인 '전국 자연과학 명사 심의·결정 위원회'를 중심으로 주요 전문용어 표준화 기구의 그 조직 구성과 역할, 사업 실적 등을 자세히 살펴보고 기타 관련 단체나 기구들에 대해서도 정리한다.

3.1 전국 술어 표준화 기술위원회

'전국 술어 표준화 기술위원회(全国术语标准化技术委员会)'의 영어 명칭은 China National Technical Committee for Terminology Standardizaiton이며 CNTCTS로 줄여서 쓴다. 이 기술위원회[4]는 정부의 표준화 기관인 국가표준국에서 설립한 것으로 주로 다음과 같은 두 가지 기능을 수행한다. 첫째는, ISO/TC37, INFOTERM, TermNet, 국제전문용어학과 지식전파학회(GTW) 등 국외 기구와의 연계를 하는 일이고, 다음으로, ISO에 상응한 국내 전문용어 표준화 원칙의 제정과 조정, 전문용어 사업 원칙과 방법에 대한 기초 국가 표준의 제정과 수정[5], 더불어 이와 관련한 국내외 학술대회 개최 등이 있다. 이외에도 이 기술위원회는 「전문용어 표준화 소식지(术语标准化简讯)」라는 학술잡지를 발행하고, 전문용어 표준화에 관련한 국내외 학술대회를 개최하는 등 표준화에 대한 연구를 진행한다.

CNTCTS의 연혁을 간단하게 정리하여 표로 보이면 다음과 같다.

연도	책임 기관	주요 업무
1978	국가표준국에서 과학출판사에 의뢰	- ISO/TC37과의 연계 - ISO의 일부 전문용어표준을 번역 - 1983, ISO/TC37 런던워크숍에 참석
1984	중국표준화종합연구소	- 전문용어학과 전문용어 표준화를 연구 항목으로 설정 - 다롄에서 학술회의 개최(전문용어표준화의 원칙과 방법, 언어학, 논리학과 사전편찬학 전문가들 참석)
1984년 11월	'중국 술어 표준화위원회 준비위원회' 설립	'중국 술어 표준화 기술위원회' 설립 준비
1985년 10월	'중국 술어 표준화 기술위원회' 설립	

3.2 전국 과학기술명사 심의·결정 위원회

1985년 4월에 설립된 '전국 자연과학명사 심의·결정위원회'의 영어 명칭은 China National Committee for terms in Science and Technologies이며, CNCTST로 줄여서 쓴다.

'전국 술어 표준화 기술위원회'가 표준화 관련 정부 기관에 의해 설립되고 전문용어 표준화에 관련한 대외적인 연계와 대내적인 방향 제시에 치중한 반면에, '전국 과학기술명사 심의·결정위원회'는 학계와 정부의 협력 기구[6]로써 구체적인 전문용어 심의·결정과 보급 등을 주요 목적으로 삼고 있다. '전국 과학기술명사 심의·결정위원회'는 중국의 최고 연구 기관인 중국과학원과 연구단체인 중국과학기술위원회의 협력에 의해 설립되었다. 또, 국가교육부, 중국과학기술협회, 국가자연과학기금위원회, 국가기술감독국, 신문출판서 등 정부부처와 학술단체 및 언론기관 등이 상무 회원 기관으로 등록되었다.

CNCTST의 주요 업무는 다음과 같다.
- 전국 자연과학 전문용어의 심사와 통일 사업에 대한 방향과 임무를 설정하며 그것의 구체적인 실행을 담당한다.
- 국가를 대표하여 전국의 과학기술 전문용어 사업에 관리 기능을 담당한다.
- 과학기술 전문용어의 심사와 통일에 대한 장단기 계획을 수립한다.
- 과학기술 전문용어의 표준화가 과학기술의 현대화에 미치는 절박성과 중요성을 널리 홍보한다.
- 과학기술 각 분야의 전문용어, 명명 원칙 및 과학 기호 등의 심사회의를 주관하고 그 결과를 발표한다.
- 과학기술의 전문용어 연구 사업을 주도하고 관련된 국내외 전문용어 자료와 정보를 수집하며, 자연과학 전문용어의 원칙과 방법을 연구하고 제정한다.
- 국제 전문용어 기구와의 연락 업무를 수행한다.
- 홍콩, 마카오, 대만의 관련 기관 및 개인과의 연락 업무를 수행한다.

CNCTST의 전문용어 심의 작업에는 총 1,700여명의 학자가 참여하고 있고, 수학, 물리학, 화학 등 48개의 전문 분야별 전문 명사 심사위원회를 설립하였으며, 1997년까지 이중 22개 학과에 대해 전문용어 표준을 발표하였다. 이외에 정기 학술지 「과학기술 전문용어 연

4) CNTCTS의 조직도는 부록 1을 참조.
5) CNTCTS가 제정한 주요 국가 표준은 부록 2를 참조.
6) CNCTST의 조직도는 부록 3을 참조.

구(科技术语研究)」와 비정기적으로 「소식지(简讯)」를 발행한다.

CNCTST는 정부와 학계가 다각적으로 참여한 조직 구성[7] 덕분에 정부의 전폭적인 지지를 얻고 있다. 특히 중국의 중앙인민정부이며 최고국가권력기관의 집행기관이자 최고국가 행정기관인 국무원은 1998년에 전국 각 사업, 기관 등에 보내는 공문에 이 위원회가 심의 결정한 자연과학 전문용어는 '권위성과 구속력을 가지며 전국의 각 과학기술연구, 교육, 생산, 경영, 신문 출판 등 사업단위와 기관들에서는 이를 준수해야 한다'는 지시를 내렸다. 1990년에는 위원회가 심사·결정한 전문용어의 사용을 따르고 준수할 것에 관련하여 다음과 같은 추가 지시를 내리기도 했다. 1) 각 언론 기관은 여러 가지 매체를 통해 전문용어 통일의 중요한 의미를 선전하며 이미 공포된 명사를 사용해야 한다. 2) 각 편집 출판 기관은 금후 출판하는 도서, 잡지, 문헌, 자료에 이미 공포된 명사를 사용한다. 특히, 각종 참고 서적들에 대해서는 이미 공포한 규범단어의 사용 여부를 도서의 질을 평가하는 하나의 기준으로 삼아야 한다. 3) 이미 공포된 각 학과의 모든 명사를 금후 편집, 출판하는 교과 자료에 사용해야 한다.

4. 전문용어 표준의 실제

4.1 전문용어의 조어 구조

중국어 전문용어의 평균 길이는 2.13단어로 보고된 바 있다. 품사 유형을 살펴보면, 명사, 동사, 명사와 동사의 겸류사[8](兼类词), 명사와 형용사의 겸류사의 네 가지이다. 이중에 명사형 전문용어에만 음역 또는 음역과 의역이 결합한 형식의 전문용어가 있다. 이중에 단어로 된 전문용어의 조어 구조를 분류하여 표로 보이면 다음과 같다.

품사 분류	의미 분류	조어 구조1	조어 단위간 결합관계	비고	예
명사	의역	단순어	단음절		数(수)
		접사+형태소			子-程序(서브루틴)
		형태소+접사			自动-化(자동화)
		형태소+형태소	병렬관계	두 개의 형태소가 병렬관계로 결합한 것	语-言(언어)
			관형어+중심어	앞의 형태소가 뒤의 형태소를 수식하는 것	硬-件(하드웨어)
			동사+목적어		积-分(적분)
			주어+술어		语-用(화용)
			보충관계	뒤에 오는 형태소가 앞에 오는 형태소가 뜻하는 사물의 계량 단위를 감당함으로써 보충해 주는 것	星-座(별자리)
	음역				比特(bit, 비트)
	음역+의역				安培-计(Ampere meter, 전류계)
동사	의역	단순어	단음절		读(읽다)
		형태소+접사			量-化(양화하다)
		형태소+형태소	병렬관계		寻-找(찾다)
			관형어+중심어		复-写(복사하다)
			동사+목적어		采-样(샘플링하다)
			보충관계		返-回(돌아가다)
명사 동사 겸류사	의역		관형어+중심어		否-定(부정(하다))
			병렬관계		编-排(편집(하다))
			보충관계		输-入(입력(하다))
			동사+목적어		编-码(부호화(하다))
명사 형용사 겸류사	의역		병렬관계		准-确(정확(하다))
			동사+목적어		等-价(등가(의))
명사 한정사 겸류사	의역		병렬관계		顺-序(순서(가 있는))

4.2 전문용어 표준의 조어 방법

7) 부록 3 참조.

8) 명사와 동사의 겸류사는 명사로도 쓰이고 동사로도 쓰이는 품사 통용어를 말한다.

코카콜라의 중국어 표기가 '커커우컬러(可口可乐)'로 원어와 유사하게 발음하는 동시에 '입맛에 맞아 즐겁다'의 뜻을 표현하여 상품에 색깔을 더한 예는 널리 회자되고 있다. 중국어는 전문용어의 표준화에서도 이와 같은 중국어 한자의 뜻글자 특성을 충분히 반영한 번역 방식을 적극 도입하고 있다.

중국어 전문용어에는 음역 외래어가 증가세를 보이고 있긴 하나, 일본어와 비교했을 때 '게임이 안 될("小巫见大巫")[9] 만큼' 적은 편이다. 스유웨이(史有为, 1999)에 따르면 중국어 어휘에서 음역 외래어가 차지하는 비율은 1~1.5%가량이다. 한편, 전문용어 중에 외래어가 차지하는 비율은 이보다는 높아 약 6.8%를 차지할 것으로 추정되고 있다. 중국어의 현대 과학기술과 컴퓨터기술 등에 관련한 전문용어는 대부분 한자의 뜻글자 속성을 활용해 음역보다는 의역을 통해 만들어진다. 또, 의역의 경우에라도 원어의 발음과 유사한 한자로 표현하여 발음과 의미를 모두 표현하는 경우가 많다. 여기서는 중국어 전문용어 표준화의 몇 가지 실제 사례를 유형별로 보인다.

○ 의역

'hardware(하드웨어)'와 'software(소프트웨어)'에 해당하는 중국어 전문용어를 살펴보면 각각 '하드'와 '소프트'에 해당하는 '굳을 硬(경)'과 '연할 软(연)'에, 'ware'에 해당하는 '물건 件(건)'을 합성하여 '硬件, 软件'의 전문용어로 표준화하였다. '하드 디스크, 플로피 디스크, 컴팩 디스크'의 경우에는 '디스크'를 뜻하는 형태소 '盘'에 각각 '하드, 플로피'를 뜻하는 '硬(경)'과 '软(연)'을 합쳐 '硬盘, 软盘'으로 정착되었다. '컴팩 디스크'의 경우 '빛'을 뜻하는 '光(광)'에 디스크의 '盘'을 붙여 '光盘'으로 표준화하였는바, 의미상 '硬盘, 软盘'보다 빠른 속도로 구동되는 속성을, 또 컴팩 디스크의 광택이 나는 외관 형태를 연상시킨다.

아래의 여섯 개의 컴퓨터·통신 용어는 의미상 연관성이 깊으며, 영어에서는 네 개의 전문용어가 'net'이라는 형태소를 포함하고 있다. 중국어는 여섯 개의 대역 전문용어 모두 '그물 망(网)'이라는 형태소를 포함하여 직관상으로도 이들 사이의 연관성을 짐작할 수 있다는 점이 주목할 만하다. 이와는 달리 한국어의 'net'에 해당하는 형태소는 각각 '넷, 네트, 네티' 등으로 서로 다르게 음차가 된 점이 비교가 된다.

영어	중국어	한국어
Internet	因特网	인터넷
internet	互联网	인터넷
WWW	万维网	월드와이드웹
network	网络	네트워크
netizen	网民	네티즌
on-line	网上	온라인

○ 음역 + 의역

중국어에서의 컴퓨터·통신 전문용어와 영어, 한국어의 등가어와의 대조를 통해 음역과 의역이 결합하여 형성된 중국어 전문용어의 특징을 살펴보도록 한다. 총 26개의 전문용어 중에 중국어의 경우 24개가 의역되었고, '黑客(해커)'와 '万维网(월드와이드웹)'은 음역과 의역을 혼합하여 만들어졌다. 따라서 단순히 음차하는 방법으로 만들어진 전문용어는 하나도 없다. '黑客(해커)'는 발음이 'heike'로 원어인 hacker와 비슷한 동시에 '검을 黑'과 '손님 客'을 합성하여 만들었는데, 표면적으로 '해커'의 부정적인 의미가 드러나 있다. 반면에, 한국어의 경우 '최종 사용자, 단말기' 두 개 외에는 모두 음차하여 만들어졌다.

영어	한국어	중국어
computer	컴퓨터	计算机/电脑
digital	디지털	数字化/数码化
network	네트워크	网络
internet	인터넷	因特网
hardware	하드웨어	硬件
software	소프트웨어	软件
hard disk	하드 디스크	硬盘
floppy disk	플로피 디스크	软盘
compact disk	CD, 컴팩디스크	光盘
router	라우터	路由器
modem	모뎀	调制解调器
menu	메뉴	菜单
server	서버	服务器
mouse	마우스	鼠标/滑鼠
keyboard	키보드	键盘
end user	최종 사용자	最终用户
terminal	단말기, 터미널	终端
processor	프로세서	处理器
interface	인터페이스	接口
LAN	랜	局域网
browser	브라우저	浏览器
platform	플랫폼	平台
RAM	램	随机访问存储器
ROM	롬	只读存储器/唯读存储器
hacker	해커	黑客
WWW(World Wide Web)	월드와이드웹	万维网

9) 史有为, 论当代语言接触与外来词, 应用言语学研究,1999,(1).

○ 음역 + 의미 표지 형태소
중국어 전문용어의 제정은 음역 형태소의 앞뒤에 의미 표지 역할을 하는 중국어 형태소를 더하는 조어법을 이용하기도 한다. ‘poker(포커)’의 경우 ‘扑克牌’, 즉 발음이 원어에 가까운 ‘扑克/pukə/’에 카드를 연상시키는 ‘호패 패(牌)’를 더해 만들어졌다. ‘shampagne(샴페인)’도 마찬가지로, 발음이 원어와 비슷한 ‘香槟(/siangbin/)’에 ‘술 주(酒)’를 더해 ‘香槟酒’로 불린다. 이는 음역과 의미 표지 형태소의 적절한 결합으로 만들어진 예들로써 중국어 전문용어 정비의 성공적인 예로 볼 수 있을 것이다.

○ 의역 + 의미 표지 형태소
‘mouse(마우스)’의 예도 흥미롭다. ‘mouse'는 중국어에서 ‘鼠标’로 표준화되었는데, 쥐(mouse)를 뜻하는 ‘鼠’에 ‘표시, 표지’의 의미를 지닌 ‘표할 표(标)’를 합쳐서 만들었다. 마우스는 ‘滑鼠’라고도 하는데, 글자가 지닌 뜻인즉 ‘미끄러지는 쥐’다. 두 용어 모두 동물의 ‘쥐’와는 구분되면서도 ‘mouse'의 기능이나 특징을 보이는 의미 표지 형태소를 첨가하여 표준화하였다는 점이 흥미롭다.

○ 음역의 축약형 + 의미 표지 형태소
긴 지명의 경우에는 지명의 음역을 축약한 뒤에 의미 표지와 합성하는 조어법을 이용한다. ‘Philadelphia(필라델피아시)’는 중국어에서 ‘费城’으로 번역되는데, ‘费’는 음역어의 첫 글자이고, 도시를 뜻하는 ‘城’은 의미 표지다. ‘California(캘리포니아주)’는 ‘加州’로 표기되는데, ‘加’는 음역어의 첫 글자이고, ‘州’는 행정 단위 ‘주’의 대역어다. 이 두 경우 모두 의미 표지 형태소로 인해 지명임을 직관으로 알 수 있는 동시에 전문용어의 주요 특징인 간결성을 살린 것이 특징이다.

이밖에 초기에 음역의 방법으로 생겨난 전문용어가 사용 과정에 의역어로 대체되는 경우도 적지 않다. ‘laser(레이저)’는 도입 초기에 단순어 구조인 ‘莱塞’로 음역되어 사용되었으나 나중에는 ‘激光(아주 빠른 빛)’으로 표준화되었다. ‘motor(모터)’가 단순 음역어인 ‘马达’에서 ‘电动机(전동기)’로 순화된 것도 같은 예이다.

5. 맺는 말

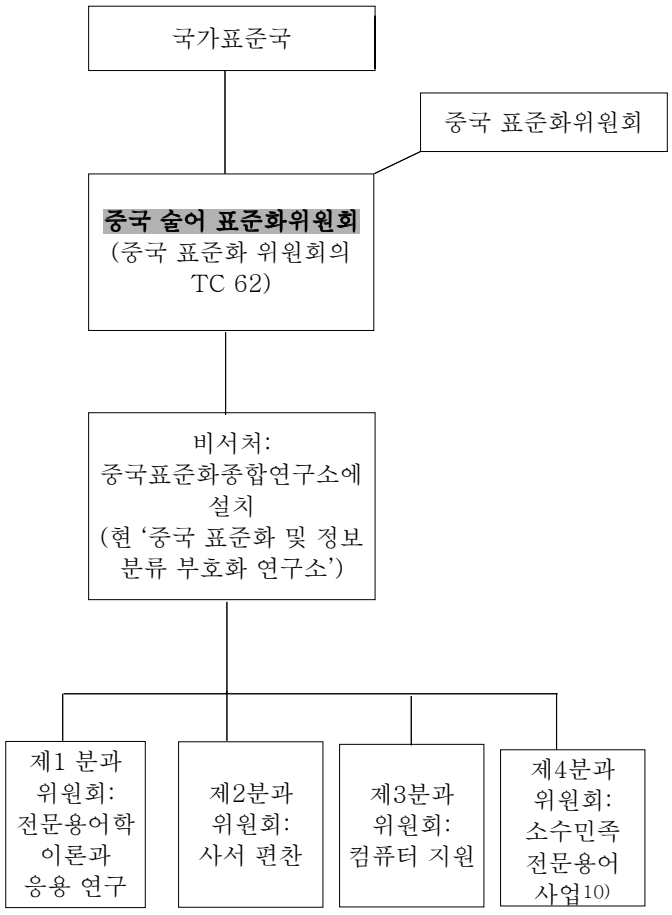
본 연구는 중국에서의 전문용어 정비 사업의 역사와 표준화 기구에 대해 알아보고, 나아가 전문용어 표준의 조어적 특징들을 유형별로 살펴보았다.

2, 3장에서 기술한 바와 같이, 중국은 법안을 제정하고 정부 부처에서 언론, 출판 기관들에 공문을 발송하며, 정비 사업의 조직 구성에 정부 관원이 직접 참여하는 등의 다양한 수단을 동원해 전문용어의 정비를 지원하고 있고, 전문용어 표준의 집행에 있어서 권위성과 구속력을 부여하고 있다.

4장에서는 중국어 전문용어 표준의 언어학적인 측면에서 조어의 구조와 방법에 대해 살펴보았다. 중국은 한국과 마찬가지로 한자어권이나 한자의 두 언어에서의 위상은 아주 다르다. 이런 차이는 전문용어의 조어 방법에서도 여실히 드러난다. 중국어 전문용어의 표준화는 중국어 한자의 뜻글자 특성을 충분히 반영한 의역+음역 방식을 적극 도입하고 있다. 이 같은 전문용어의 표준화는 사용자들의 입장에서 볼 때 용어의 형식을 익히기 쉬운 동시에 내용을 쉽게 인지할 수 있는 등 장점을 지니고 있다. 이 또한 전문용어 표준의 중국어에서의 정착과 보급에 긍정적인 영향을 미치고 있는 것으로 보인다.

특히 4장에서 예시를 통해, 국어 전문용어 표준의 제정에 있어서 중국어 고유의 형태소를 충분히 활용하고 있음을 보여주었다. 사용자들이 이렇게 만들어진 전문용어에 대해 더 친밀감을 느끼고 보다 쉽게 이해하고 사용할 것이라는 점은 자명한 일이다. 이는 전문용어 표준의 보급이라는 거시적인 측면에서 볼 때 효율성과 직결되기도 한다.

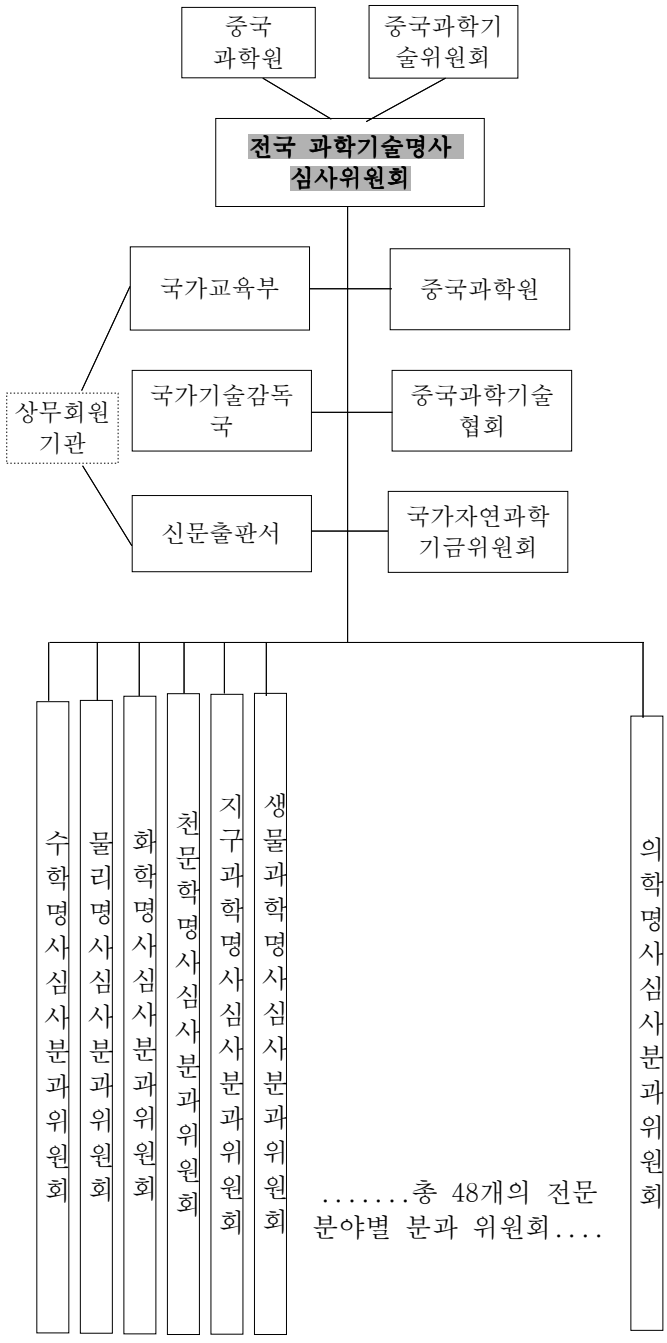
부록 1. CNTCTS의 조직도



부록 2. CNTCTS가 제정한 전문용어 표준화 관련 주요 국가 표준(~2001년)

1) GB 1.6-88 표준화 작업 지침: 전문용어 표준화 규정(标准化工作导则 术语标准编写规定)
2) GB 10112-88 전문용어 수립의 일반 원칙과 방법(确立术语的一般原则与方法)
3) GB1.6 표준화 작업 지침: 전문용어 표준화 규정(수정)(标准化工作导则 术语标准编写规定(修订))
4) GB 11617-89 사서 편찬 기호(辞书编纂符号)
5) GB/T 10112-1999 전문용어 사업: 원칙과 방법(术语工作 原则与方法)
6) GB/T 15237.1-2000 전문용어 사업: 어휘 제1부분-이론과 응용(术语工作 词汇 第1部分：理论与应用)
7) GB/T 16785-1997 전문용어 사업: 개념과 전문용어의 조정(术语工作 概念与术语的协调)
8) GB/T 20001.1-20XX 표준화 규칙 제1부분: 전문용어(标准编写规则 第1部分：术语)
9) GB/T 15238.1-1994 사서 편찬 기본 전문용어 제1부분(辞书编纂基本术语 第一部分)
10) GB/T 15933-1995 사서 편찬 상용 중국어 축약어(辞书编纂常用汉语缩略语)
11) GB/T 4880.2 외국어 분류 기호 제2부분: 3자리 기호(语种名称代码 第二部分：3字母代码)
12) GB/T 17933-1999 전자출판물 전문용어(电子出版物术语)
13) GB/T 13725-92 전문용어 데이터베이스 구축의 일반 원칙과 방법(建立术语数据库的一般原则与方法)
14) GB/T 13726-92 전문용어와 사서 목록의 기록 교환용 테이프 형식(术语与辞书条目的记录交换用磁带格式)
15) GB/T 15387.1-94 전문용어 데이터베이 개발 관련 문서 편집 지침(术语数据库开发文件编制指南)
16) GB/T 15387.2-94 전문용어 데이터베이스 개발 지침(术语数据库开发指南)
17) GB/T 15625-1995 전문용어 데이터베이스 기술 평가 지침(术语数据库技术评价指南)
18) GB/T 16786-1997 전문용어 사업: 컴퓨터 응용 데이터 분류(术语工作 计算机应用 数据类目)
19) GB/T 17532-1998 전문용어 사업: 컴퓨터 응용 어휘(术语工作 计算机应用 词汇)
20) GB/T 18155-2000 전문용어 사업: 컴퓨터 응용 기계가독 전문용어 교환 형식(MARTIF) 협의 교환(术语工作 计算机应用机器可读术语交换格式 (MARTIF) 协商交换)
21) 몽고어 전문용어 사업: 원칙과 방법(蒙古语术语工作 原则与方法)
22) 티벳어 전문용어 사업: 원칙과 방법(藏语术语标准话原则与方法)
23) 조선어 전문용어 사업: 원칙과 방법(朝鲜语术语标准话原则与方法)
24) 위구르어 전문용어 사업: 원칙과 방법(维吾尔语术语标准话原则与方法)
25) 카자흐어 전문용어 사업: 원칙과 방법(哈萨克语术语标准话原则与方法)

부록 3. CNCTST의 조직도



부록 4. 중국의 전문용어 관련 학술지

10) 중국은 주체 민족인 한족과 더불어 56개의 소수 민족이 있으며, 각 소수민족마다 자민족의 언어와 문자를 가지고 있어, 소수민족 언어에서의 전문용어 표준화 역시 중국 전문용어 표준화의 중요한 일부분이다.

○ 『과학기술 전문용어 연구(科技术语研究)』
- 과학기술 전문용어 규범화 상황 보고 창구 역할
- 중국과학원 주관, 전국과학기술명사 심사·결정위원회 주최, 계간지

○ 『전문용어 표준화 및 정보 기술(术语标准化与信息技术)』
- 국내외에 발행되는 국가급 종합성 간행물
- 전문용어 연구, 전문용어 표준화, 전문분야별 전문용어 표준화, 과학기술 신조어 토론, 언어학이론과 연구 등 다양한 칼럼 설치
- 국가 질량감독 검사검역총국 주관, 중국표준화 연구원 주최, 계간지
- URL: http://sybx.chinajournal.net.cn/

부록 5. 중국의 전문용어 관련 사이트

○ http://www.cnterm.org
: 중국전문용어 정보넷(中国术语信息网)
- 30만여 항목의 전문용어 어휘 데이터베이스에 대한 전문용어 검색 기능
- 전문용어 표준화 관리 서비스 제공
- 전문용어학과 전문용어 표준화 관련 정보, 연구 논문 검색 제공
- 학술지 '전문용어 표준화 및 정보 기술'과 '동아시아 전문용어 뉴스레터(EAFTerm Newsletter)'의 인터넷 버전 열람 서비스 제공

○ http://www.china-cas.com
: 중국 표준화 정보넷(中国标准化信息网)
- 국가에서 제정한 강제 성격을 지닌 표준 목록 검색 기능

○ http://www.standardcn.com
: 표준넷(标准网)
- 공업 분야 표준화 포털 사이트

○ http://www.china-language.gov.cn
: 중국언어문자넷(中国语言文字网)
- 중국 교육부 언어문자 응용연구소 주관
- 중국 언어 문자에 관련된 표준 공포, 관련 정보 제공

참고 문헌

[1] 조동성(2006), 「전문 용어 정리 방법론 개발을 위한 기초 연구」, 문화관광부 국립국어원.
[2] 冯志伟(1997), 现代术语学引论, 语文出版社。
冯志伟(1995, 我国的术语规范化工作, 《语文建设》, 1995年, 第12期。
[3] 冯志伟(1994), 专业术语命名的法规与原则（一）, 见《中国术语网通讯》, 1994年, 第4期。
[4] 冯志伟(1995), 专业术语命名的法规与原则（二）, 见《中国术语网通讯》, 1995年, 第2期。
[5] 黄昭厚(1994), 全国名词委的十年概况, 见《中国术语网通讯》, 1994年, 第2－3期, 总第3－4期。
[6] 金万平(1994), 术语标准化的协调与管理, 见《中国术语网通讯》, 1994年, 第1期。
[7] 栗武宾(1996), 术语标准化工作回顾, 见《术语标准化与信息技术》, 1996年, 创刊号。
[8] 栗武宾(1990), 术语学与术语标准化, 见《标准, 计量, 质量》, 1990年, 第4期。
[9] 刘青(2001), 简述科技术语规范化的基本环节, 见《科技术语研究》, 2001年, 第1期。
[10] 钱三强(1987), 在全国自然科学名词审定委员会工作会议上的讲话, 见《自然科学术语研究》, 1987年, 第1期。
[11] 史有为(1999), 论当代语言接触与外来词, 《应用言语学研究》, 1999年, 第1期。
[12] 吴风鸣(1991), 我国科技术语的继承性及其翻译的发展历史, 见《自然科学术语研究》, 1991年, 第2期。
[13] 吴风鸣(1985), 我国自然科学名词术语研究的历史回顾和现状, 见《自然科学术语研究》, 1985年, 第1期。
[14] 西米(1994), 翻译与术语学, 见《中国术语网通讯》, 1994年, 第3期。
[15] 于常海(2000), 加强交流,为语言和科技名词的统一而努力, 《科技术语研究》, 2000年, 第3期。